

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 9

Artikel: Greyerz = Gruyères

Autor: W.Z.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775945>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

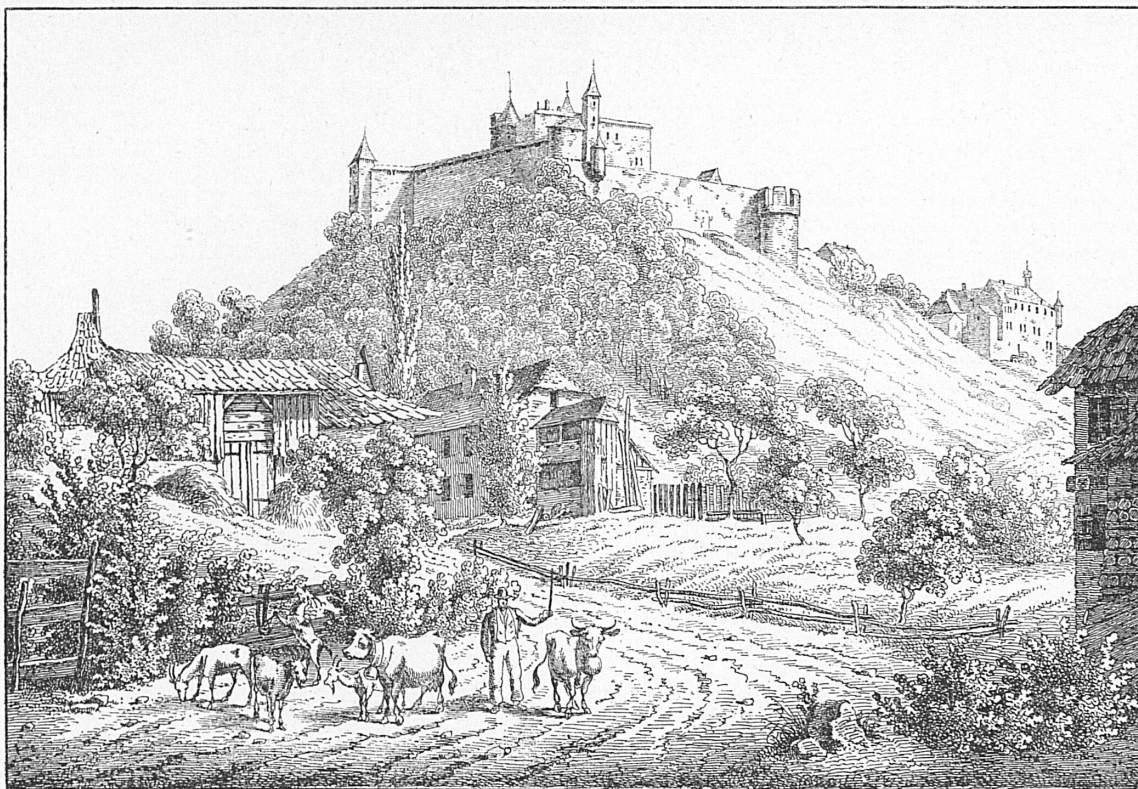
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



*Greyerz gegen das Jahr 1840 • Gruyères vers 1840
Lithographie: Johann Friedrich Wagner*

GREYERZ – GRUYÈRES

«Gruyères, lampe éternelle du comté» – Greyerz, Leuchte der Grafschaft – so hat der beste Kenner der Greyerzer Geschichte und Volkskunde, Henri Naef in Bulle, das malerische Höhenstädtchen genannt. Und der Obmann des Freiburger Heimatschutzes pflichtet ihm bei und ergänzt: «Die wohlbekannteste Siedlung Greyerz umfasst nicht nur das Schloss und die von Bollwerken umfriedete Stadt, sondern gleicherweise das Piedestal des Hügels, der sich einer ungewöhnlichen Schönheit und Harmonie rühmen darf.» Aus solcher Schau wird uns die Entrüstung klar, die vor drei Jahren das Ansinnen eines auswärtigen Spekulanten hervorgerufen hat, als er eine ganze Hügelflanke aufkaufte, gewillt, sie mit Wochenendhäuslein zu bestücken. Unverzüglich wandten sich damals massgebende Leute an den Freiburger Staatsrat, und dieser willfahrte ihrem Wunsch: Mit Beschluss vom 17. Februar 1961 wurde der ganze weithin sichtbare Höhenzug samt Schloss und Städtchen unter dauernden Schutz gestellt und damit jeder spekulativen Verwertung entzogen.

Doch wer nun aufmerksamen Blickes durch die einzigartige Siedlung schreitet, dem will gar manches nicht recht gefallen. Zwar steht das Schloss heute schon in bester Hut. Der Kanton Freiburg hat es in Besitz genommen und lässt ihm alle wünschenswerte Sorgfalt angedeihen. Da und dort im Städtchen aber nagte die Zeit an den wohlproportionierten Fronten der spätgotischen Bürgerhäuser, an den Türmchen des Vorwerks, am mittelalterlichen Wehrwall. Grellfarbige Reklamen beeinträchtigen allzu oft den Anblick, und feiertags drängen sich Motorfahrzeuge in alle Winkel, dieweil keinen Büchschenschuss weit vor den Mauern ein grosser Parkplatz auf Benützung wartet.

Es ist erfreulich, dass sich in diesen Herbsttagen Heimat- und Naturschutz an alle wenden, denen die Erhaltung des Städtchens Greyerz nicht gleichgültig sein darf, um mit einem «Greyerzer Schokoladentaler» die Mittel mehren zu helfen, die für Renovationen im Orte nötig sind. Die Kirche von Greyerz und Privatgebäude, deren Eigentümer nicht auf Rosen gebettet sind, sowie die Befestigungsanlagen sollen fachgerecht restauriert

Flugbild des Hügeldstädtchens Greyerz mit seiner Dominante, dem mittelalterlichen Grafenschloss. Photo Bersier SVZ

Vue aérienne de la petite cité de Gruyères, dominée par son château.

Veduta aerea della cittadina di Gruyères, un tempo feudo comitale. Il castello costruito nel Medioevo domina l'abitato.

Air view of the village of Gruyères, perched with its mediaeval castle atop the hill.

In einem Mäuerchen der Hauptstrasse erhielten sich schalenförmige alte Getreidemasse. Aus ihren mit Holzapfen verschliessbaren Ausgüssen wurden die Körner in die Getreidesäcke abgefüllt. Photo Zeller

Sur ce muret de la grand-rue sont encore fixées d'anciennes mesures à blé; le grain coulait dans les sacs par les orifices, qui pouvaient être fermés par des bondes de bois.

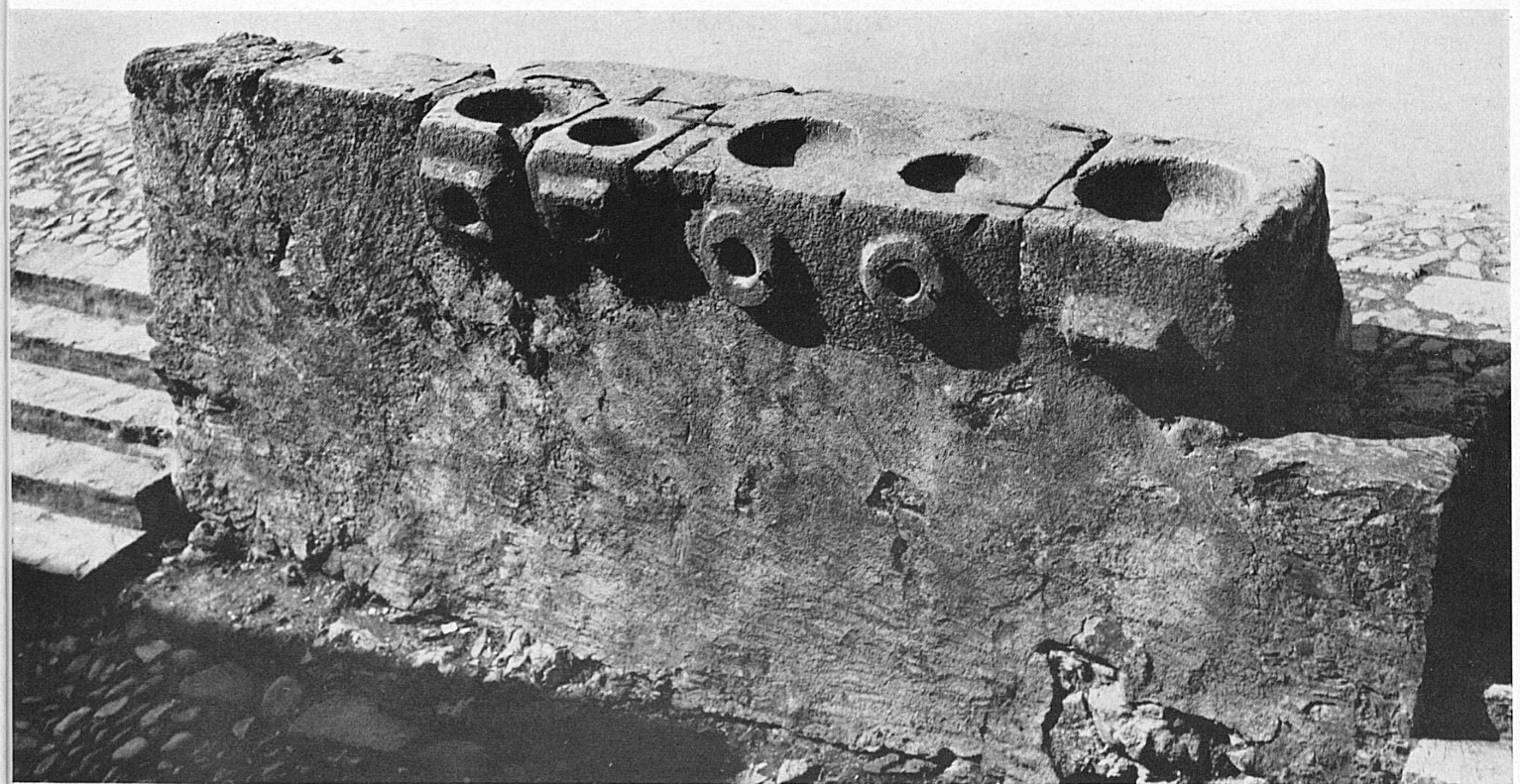
Gl'incavi di questo muricciolo, sito lungo la strada maestra di Gruyères, fungevano un tempo da misure per il grano. I chicchi fluivano poi nei sacchi attraverso i condotti laterali, chiudibili mediante tappi di legno.

In a wall of Gruyères' main street you can still see these ancient, bowl-shaped measures of grain. Through the holes in the bottom, which could be opened or closed with wooden plugs, the measured grain was run off into sacks.

und das ganze Umgelände so gestaltet werden, das es Zierde unseres Landes werden wird. Nach dem ostschweizerischen Städtchen Werdenberg im Rheintal, nach der charaktervollen Tessiner Ufersiedlung Morcote ist 1965 die Westschweiz am Zug.

Unsere Zeitschrift möchte mit den folgenden Bilderseiten das Interesse an der Taleraktion verstärken helfen.

W. Z.



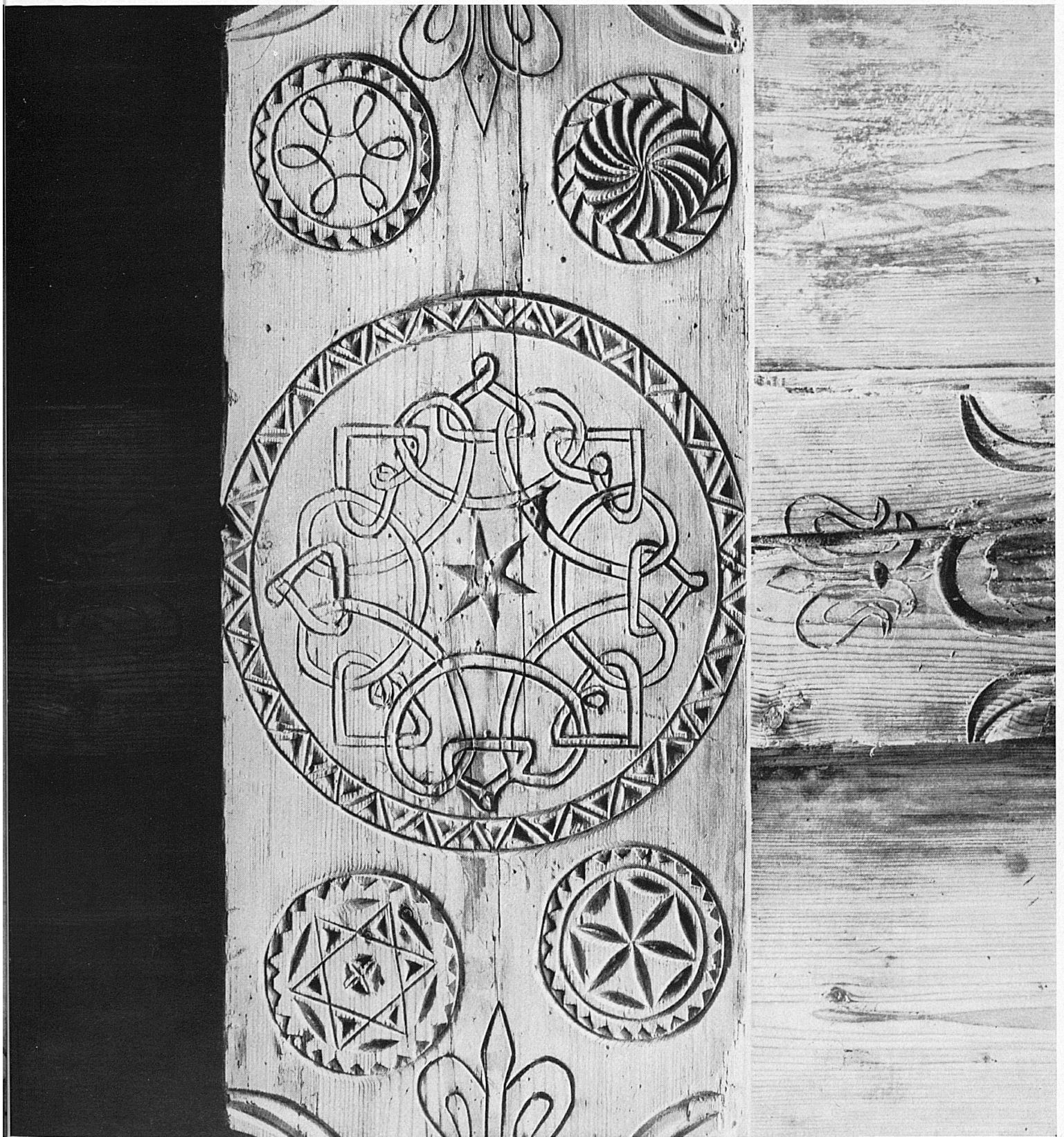


Späteste Gotik und Frührenaissance greifen in der Ornamentik dieses 1531 datierten Hauses an der Hauptstrasse von Greyerz ineinander über. In ihm soll Chalamala, Hofnarr des Grafen Peter IV., gewohnt haben.

A Gruyères, la fin du gothique et le début de la renaissance se mêlent sur la façade de cette maison, située dans la grand-rue du bourg. Elle aurait été, dit-on, la demeure de Chalamala, le fou du comte Pierre IV.

Elementi tardo-gotici e del primo Rinascimento confluiscono negli ornati di questa casa, situata lungo la strada principale di Gruyères. Fu questa, pare, la dimora di Chalamala, buffone del conte Pietro IV.

Late Gothic and Early Renaissance met in the architecture of this house on the main street of Gruyères. The structure dates from 1531 and is said to have been the home of Chalamala, court jester of Count Peter IV.



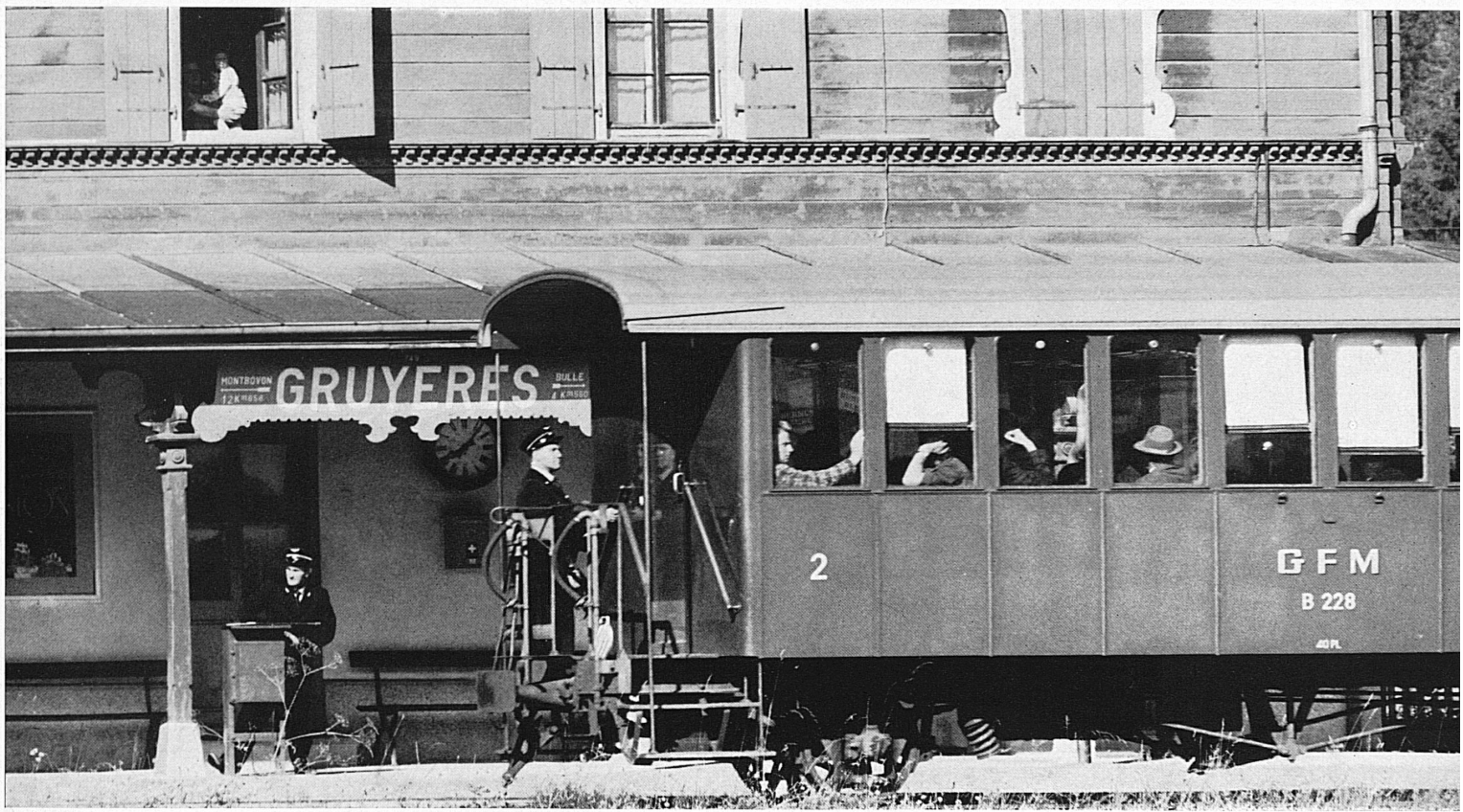
Das ganze Greyerzerland ist reich an altem Kunsthandwerk. Bäuerliche Kerbschnitzereien im Deckengebälk der 1611 erbauten Maison Jacquet in Grandvillard südlich des Städtchens Greyerz.

Photos Zeller

Les œuvres d'art abondent en Gruyère. A Grandvillard, au sud de Gruyères, des sculptures rustiques ornent les poutres d'un plafond de la Maison Jacquet, construite en 1611.

Il distretto di Gruyère abbonda d'antiche, pregevoli opere artigianali. Nella fotografia: intagli rustici nelle travi del soffitto della Maison Jacquet costruita nel 1611 a Grandvillard, a sud della cittadina di Gruyères.

The entire Gruyère area is rich in old handicraft work, as may be seen in these carved wooden beams in the Jacquet House, dating from the year 1611, in Grandvillard, south of the village of Gruyères.



«Gruyères, lampe éternelle du comté», tel est le nom qu'a donné à la fière cité Henri Naef, le meilleur historien de la Gruyère. On n'imagine rien de plus harmonieux que cet ensemble fortifié qui couronne une colline à la taille de l'homme. On comprend dès lors sans peine l'indignation qui a déferlé il y a quelques années quand un spéculateur étranger à la région a acheté tout un flanc de la colline pour y construire de petites maisons de weekend. Diverses personnalités ont fait appel au Conseil d'Etat. Le 17 février 1961, ce dernier a déclaré monument national l'ensemble de la colline et de la cité et l'a soustrait à la spéculation. Néanmoins, bien des choses choquent et attristent aujourd'hui le visiteur attentif. Certes, le château – propriété de l'Etat – est entretenu avec autant de soin que de piété. Mais ici et là, le temps a rongé maintes des façades des maisons bourgeoises de la fin du gothique, la tourelle du bastion avancé, l'enceinte moyenâgeuse. Des réclames criardes rompent l'harmonie. Bien qu'une place de parc soit à disposition à quelque pas des murs, les autos, termites mécaniques, s'infiltrant partout.

Cet automne, la Ligue pour la protection de la nature consacra à la restauration de la petite cité le produit de la vente de son écu de chocolat. L'église paroissiale, les maisons bourgeoises (dont les propriétaires sont des gens de condition modeste), les fortifications seront remises en état. Après Werdenberg et Morcote, Gruyères reprendra rang parmi les joyaux de notre pays. Diverses photos éclairent la justification de cette heureuse initiative.

◀ *Das Greyerzerland blieb Landschaft auch der Bummelzüge, die uns abwechslungsreiche und geruhsame Fahrten durch voralpine Talschaften vermitteln.*

L'un des trains qui vont de village en village, à travers l'un des plus beaux paysages des Préalpes.

Il paese di Gruyère è percorso tuttora da simpatici trenini, che invitano a gîte riposanti attraverso le sue vallate prealpine.

An ideal way to see the Gruyère area with its countless alpine landscapes is through the windows of its local trains.

◀ *Seit dem Jahr 1157 tritt das 1575 erloschene Geschlecht der Grafen von Greyerz in Urkunden auf. Ihre Feste reicht bis ins 13. Jahrhundert zurück.*

La dynastie des comtes de Gruyère, mentionnée pour la première fois en 1157, s'est éteinte en 1575. Château et enceinte fortifiée de la cité de Gruyères (XIII^e siècle). Photos Blanchard.

La famiglia dei conti di Gruyère, estintasi nel 1575, è menzionata nei documenti a decorrere dal 1157. Il castello risale al XIII secolo.

The history of the counts of Gruyère can be traced from the year 1157 when their name first appears in historic documents down to 1575 when their lineage ceased. Their fortress goes back to the 13th century.

KUNSTEREIGNISSE DER WESTSCHWEIZ

Starke Kontraste beherrschen das frühherbstliche Ausstellungsprogramm in der Stadt Genf. Während im Musée d'Ethnographie die Bilderschau «Peinture populaire du Mont-Pélion», also griechische Volkskunst, noch bis Mitte September dauert, bleiben im Athénée die Gemälde, Zeichnungen, Keramiken und Plastiken von Picasso bis zum 21. September zugänglich.

Das Musée d'Ethnographie in Neuchâtel wählte das Ausstellungsthema «La Main de l'homme», und das Kunstmuseum hat bis zum 8. September eine Sonderschau des Pariser Malers Roland Oudot zu zeigen, der sich auch im Zeitalter der Abstraktion durchaus der schaubaren Umwelt verbunden fühlt. Auf neuen Wegen bewegt sich das Kunstleben von Lausanne, indem hier im kantonalen Kunstmuseum der «Premier Salon international de Galeries pilotes» bis zum 22. September «Entdecker und Künstler unserer Zeit» vorstellt. Es soll dies eine repräsentative Schau des jüngsten Kunstschaffens in einer Reihe von Ländern sein.

*Zu meiner Taufe reiste einst die Patin
und der und jener her per Eisenbahn,
und heut, da ich bald Rentner hier im Staat bin,
hab' ich's zu manchem Tod wie sie getan.*

*Man möchte meinen, dass dies Räderrollen
– Wegwarte, Königskerze, Akelei –
das sanfte Rieseln aus den übervollen
Jahrfässern oder Stundengläsern sei.*

*Dampf, Russ und Rauch. Dann Stromnetz und Turbinen.
Und morgen wird's – wer weiss, was weiss ich – sein.
Noch immer rollen Räder über Schienen.
Stadt. Äcker. Wälder. Bahnhofaus und -ein.*

*Der Patin Gatte – sie allein am Leben
von den Geschwistern aus des Vaters Land –
bat früh dem Tod die Pfeife hingegen,
den roten Hut. Er war Bahnhofvorstand.*

*Und Mutters Bruder, wilden, stolzen Mutes,
grampte die Schienen. Eiger. Jungfrauoch.
Tat's nicht um irgend eines hoben Hutes.
Trug ihn in meinem Knabenherzen doch.*

*Soll ich den Eisenbahnen nicht lobsingen
als Täufling, Mann und Freund am Grubenrand?
Zur roten Mütze werde ich's nie bringen
und kaum da stehn, wo Mutters Bruder stand...*

*Doch abends fabr' ich manchmal in den Zügen...
Milchkessel läuten, als sei Hochzeit drin.
Ich höre eins ins andre Leben fügen
und weiss, dass ich wie Rauch in allen andern bin.*

ALBERT EHRISMANN

SCHUTZ EINER IDYLLISCHEN RHEININSEL

Der Tier- und Pflanzenwelt in der Gegend der untern Rheininsel beim schaffhausischen Rüdlingen droht Schädigung durch kampierendes und paddelndes Volk, namentlich seitdem dort auf dem Zürcher Ufer des Rheins ein Zeltplatz errichtet worden ist. Um dieser Gefahr Einhalt zu gebieten, hat die «Ala», Schweizerische Gesellschaft für Vogelkunde und Vogelschutz, das Begehren gestellt, hier wirksame Schutzmassnahmen zu treffen, und die Regierung des Kantons Schaffhausen hat erfreulicherweise diesem Begehren Gehör geschenkt und das Befahren des alten Rheinarmes bei der untern Rheininsel Rüdlingen mit Booten irgendwelcher Art untersagt. Dieses Verbot, von dem die Fischer, die Aufsichtsorgane des Schutzgebietes und die Liegenschaftsanstösser ausgenommen sind, wirkt darum nicht empfindlich, weil die übrige Rheinfläche genügend Gelegenheit zu wassersportlicher Betätigung bietet. Wenn die Massnahme dazu beiträgt, die Reiherkolonie auf der Insel zu erhalten, dann wird sie mehr als gerechtfertigt sein.